



UNIVERSIDAD NACIONAL DE
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2018



Asignatura: TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA

Cátedra: Única

Profesor: Titular: Trad. Guillermo Badenes

Asistente: Guillermo Astigarraga

Sección: INGLÉS

Carrera: TRADUCTOR PÚBLICO NACIONAL

Curso: 5º

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas semanales

Correlatividades:

Materias regularizadas: Lengua Inglesa IV,
Gramática Contrastiva

Materias aprobadas: Lengua Inglesa III



Fundamentación

Desde un punto de vista de género, el periodismo se encuentra en la intersección entre la idea que surge y merece ser transmitida, la noticia, y la habilidad para transmitir un punto de vista personal.

La traducción de textos periodísticos es un proceso que conlleva la puesta en práctica de habilidades particulares en cuanto a análisis textual y técnicas de traducción. Creemos que el acercamiento conceptual al texto periodístico desde la práctica ayuda al estudiante a desarrollar habilidades específicas para implementar las técnicas que se utilizan con mayor frecuencia en las traducciones periodísticas. El uso de estas técnicas es funcional y está determinado por las características de los subgéneros periodísticos y los requerimientos del nuevo marco comunicativo.

Desde las noticias breves hasta las columnas de opinión, y desde las críticas cinematográficas hasta las entrevistas, los textos que componen el universo del periodismo presentan características propias y únicas que suponen un desafío para el traductor y requieren conocimientos y técnicas de traducción específicas. De este modo, el contacto con diversos tipos textuales y subgéneros deviene fundamental en la formación del futuro traductor: en un entorno de seminario-taller, nos proponemos abrir un espacio de participación activa, cuyo objetivo es capacitar a los estudiantes en la traducción de textos periodísticos y darles las herramientas necesarias para que desarrollos y perfeccionen su competencia traductora.

Objetivos generales

Al finalizar el curso, el estudiante estará en condiciones de:

- Integrar los conocimientos adquiridos durante el cursado de materias precedentes con los del año en curso, aplicándolos en el momento de la traducción del texto.
- Desarrollar competencias específicas en la redacción de textos periodísticos tanto en la lengua A como en la lengua B.
- Comprender el tipo textual, el género periodístico y sus elementos constitutivos, las características estilísticas propias del texto, el contenido del artículo, el contexto de producción, el potencial contexto de recepción, y efectuar su traducción adecuada mediante estrategias efectivas para la transmisión el texto fuente a la lengua meta.
- Emplear las competencias traductoras necesarias en cada caso para cumplir con el encargo de traducción.

- Utilizar fundamentos teóricos, tanto en lengua A como en lengua B, para fundamentar sus decisiones como traductor.
- Comprender la importancia de la traducción periodística y del rol del traductor como puente entre culturas.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, el estudiante estará en condiciones de:

- Desplegar su saber referencial e implementar técnicas procedimentales y de investigación que le facilitarán la resolución de problemas de traducción.
- Aplicar competencias específicas en la redacción de textos periodísticos en lengua A y B para facilitar el anclaje de las estrategias de traducción pertinentes al tipo textual.
- Familiarizarse con el vocabulario fundamental de cada área de información periodística y enriquecerlo progresivamente, así como enriquecer su conocimiento de los procedimientos que le facilitarán la resolución de problemas de traducción y perfeccionar distintas estrategias de transferencia.
- Aplicar habilidades específicas en la resolución de problemas de interpretación y traducción de textos periodísticos según corresponda a cada encargo de traducción.
- Utilizar fundamentos teóricos de acuerdo con diferentes autores para justificar con propiedad posturas tanto filosóficas como pragmáticas en lo relativo a la traducción y al oficio de la traducción periodística.
- Utilizar criterios que sirvan para realizar crítica de la traducción, autocritica, descripción de procedimientos y adecuación a estilos periodísticos.

Metodología y actividades

La metodología y las actividades a implementar corresponden a una dinámica de “seminario-taller” y se fundamentan en el constructivismo. Por esto, el docente actuará como guía de los estudiantes en el proceso de construcción de nuevos saberes y habilidades. Se buscará que los estudiantes cooperen entre sí y tomen conciencia de las estrategias cognitivas y traductológicas desarrolladas. Asimismo, se utilizará el enfoque funcionalista propuesto por Christiane Nord (1991) para la enseñanza de la traducción.

Se asignarán tareas individuales o grupales tendientes a acrecentar la autonomía intelectual de los estudiantes. Estas tareas incluirán, entre otras, lectura cooperativa, traducción

comparada y corrección de traducciones, traducción y crítica de la traducción. Los textos y sus correspondientes encargos de traducción se encontrarán disponibles en el aula virtual de la materia y los estudiantes deberán contar con dichos materiales de trabajo en cada clase presencial.

Los estudiantes deberán desarrollar las siguientes actividades durante las etapas del proceso cognitivo de traducción:

A) Interpretación del encargo (competencia de recepción)

B) Análisis del texto de partida (competencia de análisis textual según el encargo)

- lectura y cooperación interpretativa oral de los textos del aula virtual. Análisis de los aspectos comunicativos y textuales.
- identificación de los aspectos formales sobresalientes: tipo de texto, género, título de la noticia, el léxico utilizado y las relaciones semánticas, los valores estilísticos de las categorías gramaticales y las características estilísticas.

C) Estrategia traductora (competencia de búsqueda de documentación)

- identificación y resolución de los problemas lingüísticos, culturales o estilísticos de traducción, tales como relaciones de intertextualidad, entre otros.
- investigación individual o grupal; búsqueda de materiales que permitan ampliar el marco referencial.

D) Producción del texto de llegada (competencia de transferencia según la estrategia traductora seleccionada en el paso anterior)

- empleo apropiado de diccionarios monolingües, bilingües, de sinónimos y antónimos, de dudas de la lengua (en lenguas A y B), entre otros.
- decisión sobre la implementación de técnicas de traducción y estrategias que permitan el cambio de código lingüístico a nivel léxico, sintáctico, semántico y estilístico en función del texto.
- traducción preliminar.

E) Control de calidad (competencia de evaluación de la calidad de la traducción)

- lectura y discusión de distintas versiones y corrección de posibles errores de interpretación y expresión.
- verificación de la equivalencia comunicativa entre el texto de partida y el texto de llegada; constatación de si se han respetado los rasgos textuales identificados en el momento de análisis; constatación de la aceptabilidad del texto meta en función del sistema receptor.
- ajuste de significados, formas y naturalidad de expresión en base a sugerencias de los pares y los docentes.
- elaboración de la versión final.

Contenidos

Unidad 1: Introducción general. El periodista. El lenguaje periodístico y sus características. Factores de interés periodístico. Recursos estilísticos, particularidades sintácticas. La jerga periodística.

- Knight, Robert M. *Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft*. Portland: Marion Street Press, 2010. pp. xv-32 y 289-300
- Marín, Carlos. “Introducción: información, comunicación y periodismo”. *Manual de periodismo*. México: Grijalbo, 2004. pp. 9-60
- Waisbord, Silvio. “Crisis y posprofesionalismo en el periodismo contemporáneo”. *Titulares, hashtags y videojuegos. La comunicación en la era digital*. Buenos Aires: Manantial, 2017. pp. 17-34

Unidad 2: El medio periodístico. Los géneros periodísticos. Modos de informar. Títulos y titulares. Formatos textuales. Características e importancia de las partes textuales.

- Gelbes, Silvia Ramirez. “Sobre viejas y nuevas pirámides”. *Titulares, hashtags y videojuegos. La comunicación en la era digital*. Buenos Aires: Manantial, 2017. pp. 67-81
- Knight, Robert M. *Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft*. Portland: Marion Street Press, 2010. pp. 33-51
- Marín, Carlos. “Los géneros periodísticos”. *Manual de periodismo*. México: Grijalbo, 2004. pp. 61-71

Parciales

En el transcurso del año académico se implementarán 3 (tres) parciales y un parcial recuperatorio. En dicho recuperatorio se evaluarán los contenidos del parcial desaprobado. Para alcanzar la condición de regular el estudiante deberá aprobar 3 (tres) parciales. Los parciales consistirán en ejercicios de traducción directa e inversa de los tipos de textos periodísticos que se presentan en los contenidos de este programa. El tercer parcial del año se realizará en el aula virtual de la cátedra y tendrá el formato de cuestionario de opción múltiple sobre la teoría estudiada. Para aprobar cada evaluación el estudiante deberá aprobar cada uno de los ejercicios que la componen con un porcentaje mínimo de 60% del puntaje asignado a dicho ejercicio.

Examen final (Modalidad de evaluación según Res HCD 221/16 y Res. HCS 662/16)

Para aprobar la materia, el estudiante deberá aprobar un examen escrito que constará de ejercicios de traducción directa e inversa de textos periodísticos y una pregunta teórica. Los estudiantes libres deberán también aprobar otro ejercicio de. En todos los casos, para aprobar la evaluación el estudiante deberá aprobar cada uno de los ejercicios que la componen con un porcentaje mínimo de 60% del puntaje asignado a cada ejercicio. En caso de que uno de los ejercicios no esté aprobado, se suspenderá la corrección del examen.

Para poder rendir el examen final, los estudiantes libres, deberán realizar un trabajo de traducción directa propuesto por la cátedra en una de las fechas especificadas en el Apéndice I del presente programa. Se han dispuesto fechas para permitir que los estudiantes rindan en cualquiera de las 7 (siete) fechas de examen previstas para estudiantes de quinto año. Esta evaluación se llevará a cabo a distancia en el aula virtual de la cátedra y tendrá una duración de 3 (tres) horas como máximo. Durante la realización del trabajo se habilita la posibilidad de consulta con el docente a cargo de la evaluación vía la herramienta de chat dispuesta en el aula virtual. Al finalizar esta instancia, el estudiante deberá enviar su trabajo al repositorio del aula virtual como así también a traduccionperiodistica@fl.unc.edu.ar. Si el estudiante ha cumplido con cada uno de los requisitos del encargo de traducción, se realizará la corrección en formato digital y se le notificará al estudiante el resultado por correo electrónico dentro de los plazos establecidos en el reglamento de exámenes de la Facultad de Lenguas, Res. HCD 212/14. El estudiante libre tendrá derecho a 1 (una) instancia de devolución personal presencial a solicitar a alguno de los miembros de la cátedra. Una vez aprobado este trabajo, el estudiante podrá presentarse a rendir en condición de libre en cualquier turno de examen posterior por un período de dos años y un turno.

Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación se ajustarán a los objetivos especificados en este programa, con especial atención al encargo de traducción objeto de la instancia de evaluación.

Bibliografía

Bibliografía Obligatoria

- Aula virtual de la cátedra de Traducción Periodística (Inglés).
- Badenes, Guillermo y Coisson, Josefina (comp.). *Traducción periodística y literaria*. Córdoba: Comunicarte, 2007.
- *Titulares, hashtags y videojuegos. La comunicación en la era digital*. Mitchelstein, Eugenia y Boczkowski, Pablo Javier, compiladores. Buenos Aires: Manantial, 2017.
- González, Fernando. *¡¡¡Último momento!!! La cocina de la noticia*. Buenos Aires: Colihué, 1998.
- Knight, Robert M. *Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft*. Portland: Marion Street Press, 2010.
- Marín, Carlos. *Manual de periodismo*. México: Grijalbo, 2004.
- Vermeer, Hans J. “Skopos and Commission in Translational Action.” Andrew Chesterman (trad.). *The Translation Studies Reader*. Venuti, Lawrence (ed.). New York, Routledge, 2000.

Recursos adicionales de la cátedra

Blog de Traducción Periodística de la Facultad de Lenguas

- (<https://traduccionperiodisticafl.wordpress.com/>)
- Grupo Traducción Periodística 2018 FL de Facebook
- (<https://www.facebook.com/groups/1160800410620955>)

Bibliografía Recomendada

- *AP Stylebook*. The Associated Press. 2000
- Butt, John & Carmen Benjamin. *A New Reference Grammar of Modern Spanish*. Arnold: London, 2000.
- D'Antona, Elena A. de. *Errores de sintaxis en el habla periodística*. Artesal Taller Editor. 1988.
- Bassnet, Susan. *Translation Studies*. Revised edition. Routledge. London. 1992.

- Bolaños Cuéllar, Sergio. "Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción". *Signo y Pensamiento 55 · Eje Temático*. Volumen XXVIII. julio diciembre 2009. pp 108-123
- Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo*. Madrid, Lumen, 2008.
- Grupo TLS (ed.). *Ética y política de la traducción literaria*. Málaga, Miguel Gómez Ediciones, 2004.
- Hervey, Sandor and Ian Higgins. *Thinking Translation*. Routledge: London and New York, 1997.
- Hurtado Albir, Amparo (ed) *La enseñanza de la traducción*. Publicaciones de la Universitat Jaime I, 1996.
- *Los géneros periodísticos*. Ana Atorresi (comp.). Buenos Aires: Colohue, 1996.
- Mitchell, Susana. *Qué es el periodismo*. Buenos Aires: Ed. de la Universidad Católica Argentina, 2003.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Nord, Christianne. *Text Analysis in Translation (Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis)*. Rodopi: Amsterdam, 1991.
- Rivas Casanova, Brenda J. *Hacia un enfoque interdisciplinario de la traducción*. Fondo Editorial de Humanidades Y Educación. Colección Académica. Serie Trabajos de Licenciatura. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 2000.
- Tello, Nerio. *Periodismo actual*. Buenos Aires: Colohue, 1998.
- Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. New York, Routledge, 2000.
- Zorrilla, Alicia María. *Hablar, Escribir, Traducir en Español*. Litterae: Buenos Aires, 2003.



Guillermo A. Badenes
Guillermo Astigarraga

Trad. Guillermo A. Badenes
Prof. Titular

Trad. Guillermo Astigarraga
Profesor Asistente



Cronograma de Actividades

Año Académico 2018

Parciales

Primero: semana entre el 4 y el 9 de junio

Segundo: semana entre el 24 de septiembre y el 29 de septiembre

Tercero: semana entre el 8 y el 13 de octubre

Recuperatorio: martes 30 de octubre

Realización de trabajo para estudiantes libres

- Primera instancia (para rendir en el turno de mayo)

Fecha de realización de trabajo: martes 17 de abril, 9:30 h.

- Segunda instancia (para rendir en el turno de julio)

Fecha de realización de trabajo: martes 5 de junio, 9:30 h.

- Tercera instancia (para rendir en el turno de septiembre)

Fecha de realización de trabajo: martes 14 de agosto, 9:30 h.

- Cuarta instancia (para rendir en el turno de noviembre/diciembre)

Fecha de realización de trabajo: martes 16 de octubre, 9:30 h.

- Quinta instancia (para rendir en el turno de febrero/marzo)

Fecha de realización de trabajo: martes 11 de diciembre, 9:30 h.